

HAVDALA – A Ritual Farewell to Shabbat

Opening Liturgy:

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֲבִטָּח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִי, וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה. וּשְׁאֲבֹתֶם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן,
מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה. לִי הַיְשׁוּעָה, עַל עַמּוּךְ בְּרַכְתֶּךָ סֵלָה. יִי צְבָאוֹת עֲמֹנֹנ, מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֵלָה. יִי צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטְחָ בְּךָ. יִי הוֹשִׁיעָה, הַמְקוֹר יַעֲנֵנּוּ בַיּוֹם קָרְאָנוּ. לַיהוּדִים הַיְתָה
אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשִׁשׁוֹן וַיִּקְרָא. כִּן תִּהְיֶה לָנוּ. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא, וּבְשֵׁם יִי אֶקְרָא.

Hi-ney eyl y'shu·ati, ev'tach v-lo ef'chad, ki ozi v-zim'rat Yah, [YHVH/Adonai], va-y'hi li
l-y'shu·ah. U-sh'av'tem ma·yim b-sa·son mi-ma·ai'ney ha-y'shu·ah. L-Yah ha-y'shu·ah ahl
am'cha vir'cha·techa seh·lah. [YHVH/Adonai] tz'va·ot imanu mis'gav lanu Elo·hey
Ya·akov seh·lah. Yah tz'va·ot ash'rey ah·dam bo·tey·ach bach. Yah hoshi·ah ha-makor
ya·a·ney·nu v-yom ko·rey·nu.

[Behold, this is the power of liberation, in this I trust and will not fear, for YHVH is my strength and my song and will be my liberation. You shall draw water in joy from the springs of liberation. Liberation is a blessing to the people. The divine source of all powers guides us and is a protection for those who trust in it. The Everpresent delivers, the Source responds to our cries on the day that we call out.] Trans. DJC

SONG!

לַיהוּדִים הַיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשִׁשׁוֹן וַיִּקְרָא: }^{3x}
כִּן תִּהְיֶה לָנוּ

La-Y'hu·dim hai·ta orah v-sim'cha v-sa·son vi-y'kar }^{x3}
keyn ti·h'yeh lanu.

The Jews had light, happiness, joy and treasure; so may it be for us.

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבְשֵׁם יִי אֶקְרָא: }^{3x}
וּבְשֵׁם יִי אֶקְרָא

Kos y'shu·ot eh·sah, u-v-sheym Yah ek'rah: }^{x3}
u-v-sheym Yah ek'rah

I raise the cup of liberation, and in the name of the Everpresent I call out:

HAVDALA BLESSINGS – הברלה

In the feminine

ON WINE

אַתָּה בְּרוּכָה שְׂכִינָה אֱלֹהֵינוּ חַי הָעוֹלָמִים,
בוֹרְאת פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Aht b'rucha Sh'china Eloheynu chey ha-olamim
bo-reyt pri ha-ga-fen

In the masculine

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ רוּחַ הָעוֹלָם,
בוֹרְא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Baruch ata Adonai Eloheynu ru-ach ha-olam
bo-rey pri ha-ga-fen

Blessed is YHVH, our God/Power, spirit/life of the world, creating the fruit of the vine.

ON SPICES

אַתָּה בְּרוּכָה שְׂכִינָה אֱלֹהֵינוּ חַי הָעוֹלָמִים,
בוֹרְאת מִיְנֵי בְשָׂמִים:

Aht b'rucha Sh'china Eloheynu chey ha-olamim
bo-reyt mi-ney b'sa-mim

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ רוּחַ הָעוֹלָם,
בוֹרְא מִיְנֵי בְשָׂמִים:

Baruch ata Adonai Eloheynu ru-ach ha-olam
bo-rey mi-ney b'sa-mim

Blessed is YHVH, our God/Power, spirit/life of the world, creating the variety of spices.

ON LIGHT OF THE FIRE

אַתָּה בְּרוּכָה שְׂכִינָה אֱלֹהֵינוּ חַי הָעוֹלָמִים,
בוֹרְאת מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

Aht b'rucha Sh'china Eloheynu chey ha-olamim
bo-reyt m'o-rey ha-eysh

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ רוּחַ הָעוֹלָם,
בוֹרְא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

Baruch ata Adonai Eloheynu ru-ach ha-olam
bo-rey m'o-rey ha-eysh

Blessed is YHVH, our God/Power, spirit/life of the world, creating the lights of the fire.

ON THE GREAT DIVIDINGS

אַתָּה בְּרוּכָה שְׂכִינָה אֱלֹהֵינוּ חַי הָעוֹלָמִים,
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל:

Aht b'rucha Sh'china Eloheynu chey ha-olamim
ha-mav'dila beyn kodesh l-chol.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ רוּחַ הָעוֹלָם,
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל:

Baruch ata Adonai Eloheynu ru-ach ha-olam
ha-mav'dil beyn kodesh l-chol.

*Blessed is YHVH, our God/Power, spirit/life of the world,
dividing the holiness of the holy days from [the holiness of] the everyday.*

HAMAVDIL

הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל	Ha-mav'dil beyn kodesh l-chol	<i>Dividing between holy and not-holy</i>
חַטָּאתֵינוּ הוּא יְמַחֵל	Chato-teynu hu yim'chol	<i>Forgiving our misdeeds</i>
זְרַעֵנוּ יִרְבֶּה כַּחֹל	Zarey-nu yar'beh ka-chol	<i>May our families be as many as the grains of sand</i>
וְכִסְפֵּנוּ יִרְבֶּה כַּחֹל	V-chas'peynu yar'beh ka-chol.	<i>May our means increase as the grains of sand</i>
וְכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה	V-cha-kocha-vim ba-layla.	<i>and as the stars of night. [tr. DJC]</i>

END OF SHABBAT - HAVDALA SONGS

ELIYAHU HA-NAVI – אליהו הנביא

אליהו הנביא, אליהו התשבי, Eyli-yahu ha-navi, Eyli-yahu ha-Tish'bi
אליהו הגלעדי. Eyli-yahu, Eyli-yahu, Eyli-yahu ha-Gil'adi
במהרה בימינו יבא אלינו, Bi-m'hey-rah b-ya-mey-nu, yavo ey-ley-nu
עם משיח בן דוד im mashi-ach ben Dah-vid
עם משיח בן דוד. im mashi-ach ben Dah-vid.

*Elijah the prophet, the Tishbite, the Gileadite,
come quickly and soon with the anointed one of the House of David.*

MIRIAM HA-N'VIAH – מרים הנביאה

(words by Rabbi Leila Gal Berner)

מרים הנביאה, עז וזמרה בידה. Mir'yam ha-n'vi-ah, oz v-zim'rah b-yadah
מרים תרקוד אתנו להגדיל זמרת עולם. Mir'yam tir'kod itanu l-hag'dil zim'rat olam
מרים תרקוד אתנו לתקן את העולם. Mir'yam tir'kod itanu l-ta-keyn et ha-olam
במהרה בימינו היא תביאנו Bi-m'hey-rah b-ya-mey-nu, hi t'vi-eynu
אל מי הישועה, אל מי הישועה. el mey ha-y'shu-ah, el mey ha-y'shu-ah.

*Miriam the prophetess, with power and music in her hands; Miriam, dance with us to make great the world's melody;
Miriam, dance with us to heal this world. Soon and in our day she will bring us to the waters of liberation.*

TUMBA

TUMBA T'TUMBA, TUMBA TUMBA TUMBA

אלי אלי אלי אלי, אליהו הנביא Eyli Eyli Eyli Eyli-ah, Eyli-ahu ha-navi
אליהו התשבי, Eyli-ahu ha-Tish'bi
אליהו הגלעדי. Eyli-ahu ha-Giladi
מרי מרי מרי מרי, מרים הנביאה Miri Miri Miri Mir'yam, Mir'yam ha-n'vi-ah
עז וזמרה בידה. Oz v-zim'ra b-ya-dah
מרים הנביאה Mir'yam ha-n'vi-ah

Elijah the prophet, the Tishbite, the Gileadite. Miriam the prophetess, strength and music in her hand.

SHAVUAH TOV – שבוע טוב

8x { שבוע טוב Shavu-a tov א גוט וואכ A goot voch }x8

A good week, a week of peace, May gladness reign and joy increase